



**Languages for social cohesion**  
Language education in a multilingual and multicultural Europe

**Les langues pour la cohésion sociale**  
L'éducation aux langues dans une Europe multilingue et multiculturelle



European Centre for Modern Languages  
Centre européen pour les langues vivantes




---

---

---

---

---

---

---

---



**Languages for social cohesion**  
Language education in a multilingual and multicultural Europe

**Les langues pour la cohésion sociale**  
L'éducation aux langues dans une Europe multilingue et multiculturelle

*Training teachers to use the European Language Portfolio*  
*Former les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues*

**Former les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues**

**Projet C6 du deuxième programme à moyen terme du CELV (ELP\_TT)**

European Centre for Modern Languages  
Centre européen pour les langues vivantes




---

---

---

---

---

---

---

---



**Languages for social cohesion**  
Language education in a multilingual and multicultural Europe

**Les langues pour la cohésion sociale**  
L'éducation aux langues dans une Europe multilingue et multiculturelle

*Training teachers to use the European Language Portfolio*  
*Former les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues*

**Apprendre à apprendre: un modèle pour la réflexion à l'attention des formateurs d'enseignants, des enseignants et des apprenants**

**Viljo Kohonen**

European Centre for Modern Languages  
Centre européen pour les langues vivantes




---

---

---

---

---

---

---

---


**A C Languages for social cohesion**  
 Languages for social cohesion in multilingual and multicultural Europe  
**B D Les langues pour la cohésion sociale**  
 L'adhésion aux langues dans une Europe multilingue et multiculturelle

Training teachers to use the European Language Portfolio  
 Former les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues

### Vue d'ensemble

1. Pourquoi l'approche réfléchie?
2. Qu'est-ce que la réflexion?
3. Modèle de réflexion dans l'enseignement des LE
4. Faciliter la réflexion dans la classe de LE
5. Certains résultats des travaux du PEL finlandais
6. Questions pour la discussion de groupe
7. Références

European Centre for Modern Languages  
 Centre européen pour les langues vivantes




---

---

---

---

---

---

---

---


**A C Languages for social cohesion**  
 Languages for social cohesion in multilingual and multicultural Europe  
**B D Les langues pour la cohésion sociale**  
 L'adhésion aux langues dans une Europe multilingue et multiculturelle

Training teachers to use the European Language Portfolio  
 Former les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues

### 1. Pourquoi la réflexion dans l'apprentissage (des LE)?

- **L'expérience** (linguistique/culturelle, le processus d'apprentissage/de croissance personnelle) est *la clé de l'apprentissage des langues* - mais n'est pas suffisante
- L'expérience doit **être traitée en connaissance de cause**: remarquer l'apprentissage -> développer la prise de conscience -> prendre en charge son apprentissage
- **Transformer l'observation/** les informations en une compréhension et un savoir personnels
- L'apprentissage **doit être fait par l'étudiant**

European Centre for Modern Languages  
 Centre européen pour les langues vivantes




---

---

---

---

---

---

---

---


**A C Languages for social cohesion**  
 Languages for social cohesion in multilingual and multicultural Europe  
**B D Les langues pour la cohésion sociale**  
 L'adhésion aux langues dans une Europe multilingue et multiculturelle

Training teachers to use the European Language Portfolio  
 Former les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues

### 1. Pourquoi la réflexion dans l'apprentissage (des LE)?

**Leo van Lier** (1996, 11): « pour apprendre une nouvelle chose on doit tout d'abord la *remarquer*. Le fait de la remarquer est une prise de conscience de son existence, que l'on acquiert et améliore en y prêtant attention. Y prêter attention, c'est se concentrer sur sa propre conscience ou orienter ses propres capacités de perception dans la bonne direction et libérer une « énergie » mentale pour la traiter ».

European Centre for Modern Languages  
 Centre européen pour les langues vivantes




---

---

---

---

---

---

---

---





**A C Languages for social cohesion**  
*Les langues pour la cohésion sociale*

**B D Les langues pour la cohésion sociale**  
*L'educazione alle lingue nelle scuole europee multilingue e multiculturale*

Training teachers to use the European Language Portfolio  
 Former les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues

### 4. Faciliter la réflexion dans la classe de LE

**2. Processus et prise de conscience de la situation:**

- Quels objectifs souhaitez-vous vous fixer pour ce cours (hebdomadaires, etc)?
- Qu'allez-vous entreprendre afin d'atteindre vos objectifs?
- Comment pouvez-vous améliorer votre travail/vos habitudes de travail?
- Qu'est-ce qui fait d'un participant à la classe un bon membre d'un cours de langue? Pourquoi?
- Comment pourriez-vous améliorer votre participation à ce groupe?

European Centre for Modern Languages  
 Centre européen pour les langues vivantes

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**A C Languages for social cohesion**  
*Les langues pour la cohésion sociale*

**B D Les langues pour la cohésion sociale**  
*L'educazione alle lingue nelle scuole europee multilingue e multiculturale*

Training teachers to use the European Language Portfolio  
 Former les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues

### 4. Faciliter la réflexion dans la classe de LE

**3. Prise de conscience des tâches : questions pour la réflexion:**

- Pourquoi souhaitez-vous apprendre une langue étrangère?
- Pour vous, qu'est-ce que la communication (interculturelle)?
- Quels éléments et compétences, l'apprentissage des langues comporte-t-il?
- Quels sont les aspects de l'apprentissage des langues qui vous semblent faciles (difficiles)?
- Quelles sont les compétences que vous maîtrisez sans difficulté? Quelles sont celles que vous pourriez améliorer?

European Centre for Modern Languages  
 Centre européen pour les langues vivantes

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**A C Languages for social cohesion**  
*Les langues pour la cohésion sociale*

**B D Les langues pour la cohésion sociale**  
*L'educazione alle lingue nelle scuole europee multilingue e multiculturale*

Training teachers to use the European Language Portfolio  
 Former les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues

### 5. Certains résultats des travaux du PEL finlandais

**1. Les enseignants** ont besoin de comprendre la nature paradoxale de la tâche que les étudiants entreprennent et les raisons pour lesquelles il convient d'employer/de développer une approche réfléchie.

**2. Les étudiants** ont besoin de beaucoup d'aide spécifique, d'orientation et de soutien pour apprendre à manipuler la réflexion et l'autoévaluation.

European Centre for Modern Languages  
 Centre européen pour les langues vivantes

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



**A C Languages for social cohesion**  
 Languages for social cohesion in multilingual and multicultural Europe  
**B D Les langues pour la cohésion sociale**  
 L'éducation aux langues dans une Europe multilingue et multiculturelle

**Training teachers to use the European Language Portfolio**  
**Former les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues**


---

### 6. Questions pour la discussion de groupe

1. Prenez le temps de noter 1-2 points de la présentation qui auront semblé pertinents à votre situation et faites-en part à votre partenaire.
2. Avec votre partenaire, considérez les manières de motiver vos étudiants de langue pour l'apprentissage réfléchi.
3. Au nom du groupe, suggérez certains points élémentaires pour un atelier de travail d'enseignants visant à introduire l'apprentissage des langues réfléchi aux enseignants de LE qui s'apprentent à exploiter le PEL. Quels problèmes anticipez-vous dans votre propre contexte? Comment pourriez-vous aborder ces problèmes?

---

European Centre for Modern Languages  
 Centre européen pour les langues vivantes




---

---

---

---

---

---

---

---

**A C Languages for social cohesion**  
 Languages for social cohesion in multilingual and multicultural Europe  
**B D Les langues pour la cohésion sociale**  
 L'éducation aux langues dans une Europe multilingue et multiculturelle

**Training teachers to use the European Language Portfolio**  
**Former les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues**

---

### 7. Références

Dewey, J. 1938. *Experience and education*. New York: Macmillan/ Collier Books

Kohonen, V. 2001a. Towards experiential foreign language education. In Kohonen, V., R. Jaatinen, P. Kaikkonen and J. Lehtovaara, *Experiential learning in foreign language education*. Londres: Pearson Education, 8-60.

Kolb, D. 1984. *Experiential learning*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.

Schön, D. 1983. *The reflective practitioner*. Londres: Temple Smith.

van Lier, L., 1996. *Interaction in the language curriculum. Awareness, autonomy & authenticity*. Londres: Longman.

---

European Centre for Modern Languages  
 Centre européen pour les langues vivantes




---

---

---

---

---

---

---

---